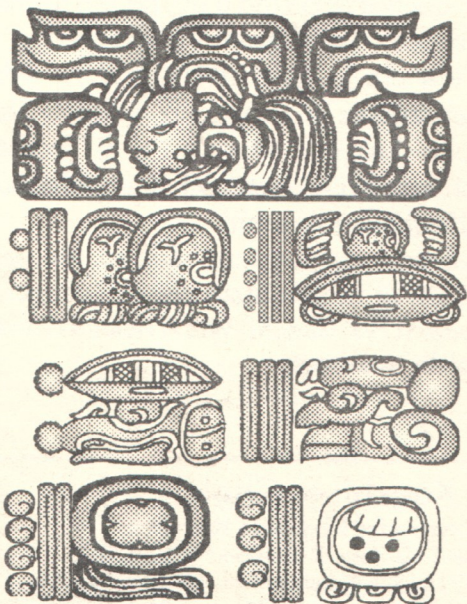


REV. KAG-S



Kaqchi' Wuj

RO' Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi

Kab'lajb'aqtun,

B'elejlajk'atun,

Katun,

Wolajwinäq,

Kajlajuj q'ij,

Oxlajuj B'alam.

KAQCHI' WUJ

Ri Kaqchikel Cholchi'
jun ruq'a' ri
Maya' Cholchi' aj Iximulew
(Academia de las Lenguas
Mayas de Guatemala).

K'amöl taq b'ey pa
Kaqchikel Cholchi':

Jorge Machan Atz
Raxche', Demetrio Rodríguez
Vitalina Mactzul
Valentin Yol
Obdulio Son Chonay
Juan Tuy
Felix Concohá

**Ri tz'ib'anela' xenik'on
rutz'ib'axik re taluwuj:**

Narciso Koqti'
Kab'lajuj Tijax, Martin Ch
Kaqjay, Juan Yool Gómez
Pakal B'alam, Rodríguez G.
Lolmay, Pedro Matzar
Kaji' Kawoq, A. Esquit

Xeto'o chuqa'
rusamajela' ri
Kaqchikel Cholchi'

Xnuk' pa:
KAQCHIKEL CHOLCHI'
Tel. 0391463

Xtz'aj pa:
Nawal Wuj
Tel/Fax. 719463



NA'OJIL TZIJ

Ruk'in kikutemal, ruk'in kik'uxlal ri Kaqchikel Cholchi', ruq'a' ri Maya' Cholchi', nuq'axaj apo chiwäch ri Ro' Kaqchi' Wuj, ak'uchi' rumolom wi jalajöj taq samaj pa ruwi' ri qach'ab'äl, utziläj taq na'oj pa ruwi' ri Maya' qaxe'el ri k'atzinel chi nqetamaj.

Nqab'ij apo *chiwe* chi, chi rupam re qawuj re' k'oj k'iy taq na'oj pa ruwi' ri qach'ab'äl, ruma niqajo' chi jebël ta xtiqanimirsaj, jeb'ël ta xtiqaya' ruq'ij, jeb'ël ta xtaqokisaj pa qochoch, pa taq b'ey, pa taq qasamaj kuk'in konojel ri qach'alal ri junam yojch'o'n.

Niqajo' k'a chi ja ta ri qach'ab'äl ri jeb'ël xkojrunut ta, kan junam ta xkojtzijon, xtiqach'öb' ri qach'alal aj B'oko' kuk'in ri Panq'an ri aj Tzolojya' chuqa kuk'in ch'aqa chik qach'alal ri e petenäq ri nik'aj chik taq Kaqchikel tinamit.

Qach'alal nana, tata, ixtani' alab'o', ak'wala', nqarayij k'a chi jeb'ël ta xtik'atzin chiwe ronojel re na'oj re k'o chupam ri Ro' Kaqchi' Wuj ri nujäch chiwäch ri Kaqchikel Cholchi' wakamin.

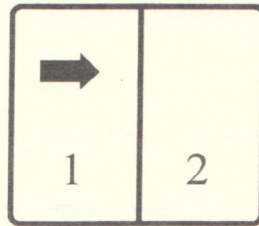
Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
2a calle 1-73 Zona 2 Edificio FECOMERQ,
Telefax 0391463. Chimaltenango. Guatemala C. A.
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 23404, Fax 29342
Guatemala, Guatemala C. A.



MAYATZ'IB'

Rucholajem nitkir pan axokom, nib'ek'is pan ajikiq'a'.



Kab'lajuj



b'aqtun,

B'elejlajuj



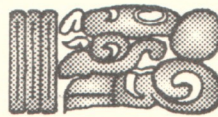
k'atun,

Ka'i'



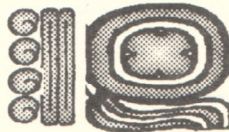
tun,

Wolaj



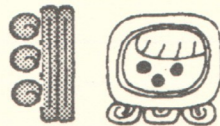
winäq,

Kajlajuj



q'ij,

oxlaj



B'alam

Kab'lajb'aqtun, B'elejlajk'atun, Katun,
Wolajwinäq, Kajlajq'ij, oxlajuj B'alam



Kaqchikel Sik'itz'ib'anem

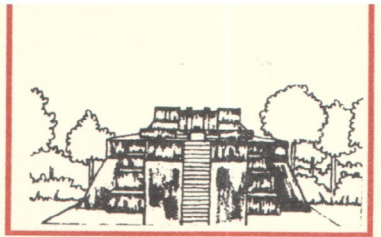


Ke'atzib'aj qaretz'ib're':

a i e u o

.. a a i i e e u u o o

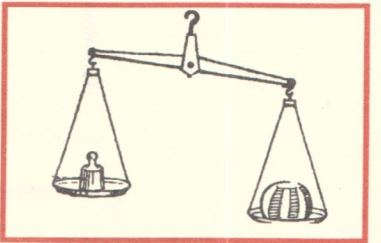
l • → i



o l → a



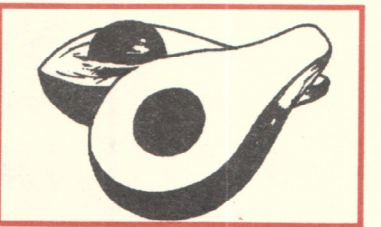
c — → e



u l → u



o → o

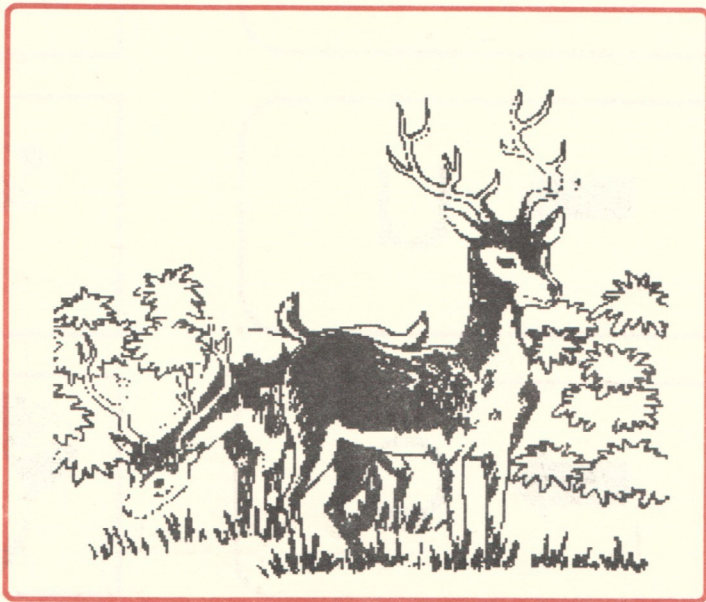


K → k

C → e

j → j

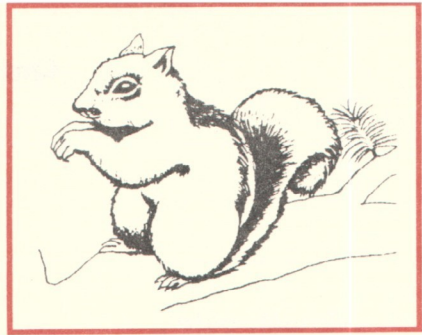
K



K



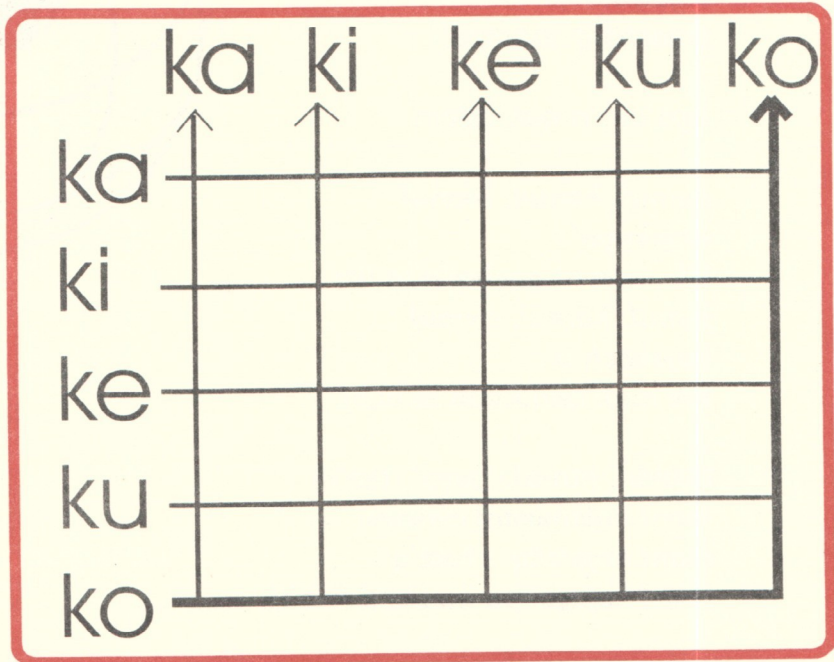
kuku'



kuk

ke

ka ja
 ki ji
 ke je
 ku ju
 ko jo



Qate' Ruwach'ulew

Tz'ununya'
María del Carmen Tuy.

Nimaläj qate',
Nimaläj qanan.
Janila ützi ri ak'u'x,
janila nim ri a ajowab'äl

Aya'on pa qawi'.
loq'oläj qanan,
loq'oläj qate'
yojawajo' janila
yojachajij jantape'

Aya'om ri qak'aslem .

Jumul, kamul, oxmul
kojakuyu'.
Wi man at qachajin ta ützi
jumul, kamul, oxmul
kojakoch'o'.
We man qanimam ta atzij.

Qanan, nimaläj juyu' taq'aj
mani kojamestaj wakami
mani kojatzäq chwä'q
mani kojaya' pa meb'a'il kab'ij.

Jantape' taya' ri qasaqak'aslemal.



Cholajin runatab'al Kaqchikel wuj.

Ojer Kaqchikel.

Wa'e' rutestamento qatata', qamama',
öj ak'animaqi' Xpantzay
chi re qak'ojlem
 qalaxik k'a,
 qapetik chi q'equ'm, chi aq'a',
chi la' Tulan Suywa'.

Wa'e' testamento,
mani q'axinäq, mayxinäq
kuma ajawa' xojmaman xojk'ajolan kan.

Nab'ey ajaw rub'i' Chimal Akat xpe ul
chi ri' Tulan Suywa' k'oj ruch'a',
 k'oj rupokob',
achij ajaw, Alay Tem Ch'akät rub'i' tenam,
ke'u'che'ëx rumal kaji' chi amaq' Tzotzil Kaqchikel.

Wakami Kaqchikel.


















Ja re' rutestamento qatata', qamama',
öj ak'animaqi' Xpantzay chi re' qak'ojlem,
 qalaxik k'a,
 qapetik chi q'equ'm,
 chi aq'a' chi la' Tulan Suywa'.
























Ja re' testamento, mani q'axinäq,
 mayxinäq kuma ajawa' xojmaman, xojk'ajolan kan.

Nab'ey ajaw Chimal Akat, rub'i',
petenäq chi la' Tulan Suywa'.
 k'oj ruch'ab',
 k'oj rupokob',
achij ajaw, Aläy Tem Ch'akät rub'i' tenam,
ye'u'che'ëx rumal kaji' chi amaq' Tzotzil Kaqchikel.



MAYA'


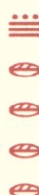
0		wa'ix
160,000	•    	juk'ala'
320,000	••    	kak'ala'
480,000	•••    	oxk'ala'
640,000	••••    	kajk'ala'

800,000	—    	wok'ala'
960,000	—•     	waqk'ala'
1,120,000	—••    	wuqk'ala'
1,280,000	—•••     	waqxaqk'ala'
1,440,000	—••••     	b'elejk'ala'



AJILANIK

1,600,000		lajk'ala'
1,760,000		julajk'ala'
1,920,000		kab'lajk'ala'
2,080,000		oxlajk'ala'
2,240,000		kajlajk'ala'

2,400,000		wolajk'ala'
2,560,000		waqlajk'ala'
2,720,000		wuqlajk'ala'
2,880,000		waqxaqlajk'ala'
3,040,000		b'elejlajk'ala'



MAYA' AJILANİK

Ri Maya' tinamit ja ri ri nab'ey xokisan ri wa'ix pa ri rajilanem; ri rukab' xokisan ja ri Indu' tinamit; xa xe' ök röj xojnuk'u ri wa'ix.

Ri Romano ajilanem man xrokisaj ta ri wa'ix, ruma man xetikir ta xkinük'.

Röjyoajilan chijun k'a juw inäq (juk'al, (20). Yojapon juk'al (juwinäq) k'a ri' tikirel chuqa' yojajilan chi juk'altäq, richin yojapon k'a juq'o' (400); k'a ri' tikirel yojajilan chi juq'otäq richin yojapon k'a juchuy; k'a ri' yojajilan chi juchuytäq k'a juk'ala'.

Ri ajilanik, chi jutaqk'ala' nrokisaj wo'o' q'a'm: xa xe' yetz'ib'äx kaji' wa'ix ruk'in ri ajil, pa maya' ajilanik.

Rusik'ixik ri ajilanik pa Kaqchikel, ruk'in maya' ajil nutzeqelb'ej jarupe q'a'm rokisam:

				—	k'ala'
			••••	—	chuy
		•••	••••	—	q'o'
	••	•••	••••	—	k'al
•	••	•••	••••	—	

Jun q'a'm, jun tzij; ka'i' q'a'm, ka'i' tzij; oxi' q'a'm oxi' tzij, kaji' q'a'm, kaji' tzij; wo'o' q'a'm wo'o' tzij.

Ke re' rusik'ixik ri ajilab'al:

160, 1 10

juk'ala' wok'al lajuj

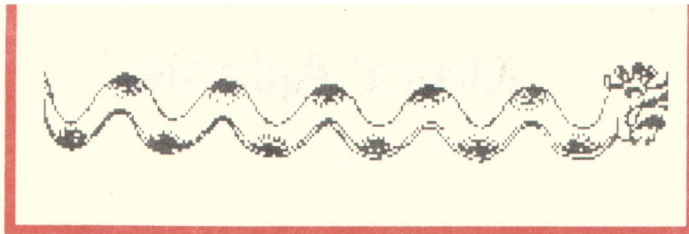


Maya' Ajilanik

ro' q'a'm			.	k'ala' (160,000)
rukaj q'a'm			.	chuy (8,000)
rox q'a'm		.	.	q'o' (400)
rukab' q'a'm	.	.	.	k'al (20)
nab'ey q'a'm	.	.	.	(1)
	21	421	168,421	

Ja re' rokisaxik ri Maya' ajilab'äl, tatijoj awi' richin nawetamaj.





RI KUMÄTZIM

PAKAL B'ALAM

Rodríguez Guaján, José Obispo

Ri **kumätz** nīm rejqalem chi rupam ri qatinamit; ri qati't qamama' xkiya' nīm ruq'ij ri kumätz. Ruma ri' k'oj jun q'ij KAN rub'i' (Kan = kumätz), chi rupam ri Cholq'ij k'i'y mul nqil ruwachib'äl chi rupam ri ojer taq wuj (códices) k'oj chuqa' ruwachib'äl chi rupam ri kem, chuqa' chi kiwäch ri tz'aq.

Ri qati't qamama' kitz'ib'an kan chi rupam ri Qak'aslem oj Kaqchikel Winäq (Anales de los Kaqchikel) chi ja rukik'el ri kumätz xok rukik'el ri nab'ey oxlajuj winäq xetz'aq ruma Tz'aqöl B'itöl.

Wawe' k'a k'oj kitzij ri tetata' Q'aq'awitz Saqtekaw,

Xe re' k'a qäs ruxe' kitzij wawe' yecha' k'a ri Q'aq'awitz Saqtekaw,

Töq k'a titz'äq winäq ruma Tz'aqöl B'itöl, ma' ix nuk'ajol.

Man xkanäy ta ri xok pa ruch'akul ri winäq
k'a runaj k'a xkanäy ri xok.

Xa e ka'i' chi chiköp e etamayom, kuchi k'oj wi ri echa,
ja ri chiköp utiw qoch kib'i' e etamayom chi pam Paxil rub'i' juyu' k'oj wi.
K'a pa rachäq xkanäy wi, töq xkamisäx k'a ri utiw, xpoch' el ri ixim chi rupam.
Töq nb'ekanöx k'a ri yoq'b'äl richin, ruma chiköp tiwtiw rub'i';
k'a chi rupam palow xpe wi ruma tiwtiw.

Rukik'el tixli kumätz xok, xyoq'b'ëx richin;



ri ixim xtz'aqb'ëx richin ruti'ojil winäq ruma I z'aqol B'itoi, qas etamayom.

Ri Tz'aqöl B'itöl Alom K'ajolom, rije' xetz'aqo winäq tz'aq yecha',

xutzin k'a winäq tz'aq **oxlajuj achij**

kajlajuj k'a ixöq xub'än, xk'oje' jun ruwi' .

K'a te' k'a töq xech'a'o

xeb'iyin,

xk'oje' kikik'el kityojil,

xek'uluk'uxin k'a,

Ke re' k'a xloq'o wi winäq ri', yecha' ojer winäq !ix qak'ajoll,

Xeme'alan

xek'ajolan k'a rije' nab'ey winäq

ke re k'a rub'anik winäq ri' .

Töq xojpixab'äx k'a pe kuma qate' qatata'

oxlajuch'ab' k'a wuqamaq'

oxlajuj ch'ab' k'a ajlab'al töq xojpe pa Tulan,

chi q'equ'm chi aq'a' töq xya' pe ri qiq'a'm, töq xuk'äm riqa'm **wuqamaq'** ajlab'al

xojchole' na,

chixoköm k'a Tulan xk'oje' wi ri **wuqamaq'**,

chi rijqiq'a' k'a Tulan xk'oje' wi

xchole' wi ajlab'al

nab'ey na xuk'äm riqa'm wuqamaq'

k'a te k'a xuk'äm chik riqa'm ajlab'al

xa k'a ruyon xit

pwäq

q'uq'uraxon

k'ub'ül chaktit;

ruk'in k'a tz'ib'anik

k'otonik

kiyanik;

xul

b'ix,

ch'olq'ij

mayq'ij;

peq

kakaw

xa ruyon q'inomäl nriqaj pe pa Tulan

ja k'a ri ajlab'al xa ruyon ch'a'



pokob'
xa setesik che'
xa q'i'om aj riqa'm töq xpe pa Tulan.

Chupam ri Popol Wuj Tz'ib'atäl:
Nim runawal ri ajaw Q'uq'ukumätz,
wuqu' q'ij nupo' ri' kumätz,
wuqu' q'ij nupo' ri' kot,
wuqu' q'ij b'alam;
kan qitzij wi nupo' ri' kumätz,
wuqu' q'ij nyaloj chi nb'e chi kaj.
wuqu' q'ij nyaloj chi napon pa Xib'alb'ay



Ri qate' qatata' nkitzijoj chi ri ruwi' ri ixöq nupo' ri' kumätz;
Nkitzijoj chuqa' chi ri ixöq ruchajim wuqu' kowiläj rismal kiwi'.
Nkib'ij chuqa' chi ronojel winäq k'oj jun kumätz chi'el qij,
ruk'in k'a jub'a' ja ri ruche'el qij, ruma k'oj juk'al oxlajuj ruq'e't (33 = 20 + 13).

*Ruwachib'äl ri kumätz, **kumatzim** rub'i'. K'oj ruq'ocholem rukotolem, kan chöj kumätz ri rub'anik, ruma ri' töq nb'ix chi ruwachib'äl ri kumätz. Ri **kumatzim** (kotöl juch'), retwach ri kumätz, b'anom kan ruwachib'äl chi ruwäch tz'aq; nb'an chuqa' pa q'o'oj, ri kumatzim q'o'oj nkem, chi rupam po't, pas, uq, su't.*

<i>kumätz</i>	<i>serpiente</i>	<i>(kan = kumätz)</i>
<i>kumatzim</i>	<i>serpenteado</i>	
<i>kumatzil</i>	<i>serpentez</i>	

Runuk'ik ri rajil (número) ri kumatzim jeb'el ök rukemik ruma chi oxlajtäq taq chuq' (puntos) chi oxlajtäq taq juch' (barras) nokisäx richin ntz'ib'äx ri ajil k'a oxlajuj.

Nqatz'ët chuqa' chi jeb'el ajilatäl ri ruq'ocholem rukotolem ri juch', Re rub'anik re rajilab'al ri kumatzim tz'ib'atäl chi rupam ri rajilab'äll ri Cholq'ij.



RUJUNAMIL RI QACH'AB'AL

Chi ruwäch ri qatinamit Kaqchikel nimaläj rajowaxik chi xa jun ta rutz'ib'axik nib'an chi re ri qach'ab'äl, richin chi xa jun nub'an ri qab'anikil chi ruwäch ri qatinamit.

Ri qab'anun wakamin yalan k'ayew, qonojel nqajo' ta chi ja ri qach'ab'äl pa qatinamit, chi qajujunal ja ta ri' niya' ruq'ij; re na'oj re' man ütztä roma xa yojrujäch yoruch'är rik'in ri qana'oj kisipan kan ri qati't qamama'.

Yalan rajowaxik chin man kan ta nujäl ri' ri qach'ab'äl taq yojtz'ib'an. Qitzij na wi rujalalo'n ri' jub'a' ri yojch'o'n, xa xe k'a ri man ütztä nujäl ri' ri rutz'ib'axik nqab'an chi re.

Ka'i' na'oj ri yalan nïm rejqalem taq nichojmïr rujunamil jun ch'ab'äl.

- a) Ri rupab'axik rukusaxik jun ch'ab'äl. Taq niyakatäj rupab'axik jun ch'ab'äl, yalan rajowaxik chi ütztä rucholik nib'an chi re ri rutz'ib'axik; chuqa' ri ruch'ob'ik, ri rujalik ri k'atzinel chi yeb'an roma ri nujalala' ri' jata'q pa qak'aslem. Ri kitzij kan ri qati't qamama' rujalon jub'a' ri' rik'in ri wakamin.
- ä) Ri utziläj ruchojmilal. Eqal eqal ütztä ruchojmil nub'an jun ch'ab'äl wi nich'ob' pa rub'eyal ri rucholajem ri tzij e ruchajim.

Jun chïk ri ütztä nqetamaj, ja ri k'o oxï' rusamaj rejqalem jun ch'ab'äl.

- a) Ri qach'ab'äl yojrumolej. Taq nuya' ruchuq'a' ri qab'anikil chi ruwäch ri qatinamit.
- ä) Ri qach'ab'äl nuya' retal ri qulew. Taq röj nqetamaj chi ri jun chïk qach'alal kan jun chïk wi ri ruch'ab'äl.
- b') Ri qach'ab'äl nuyik qak'u'x. Taq jun winäq ntikïr nusik'ij chuqa' nutz'ib'aj ri ruch'ab'äl yalan nuyik ruk'u'x, nuya' ruq'ij chuqa' man xtik'ix ta rukusaxik nub'an xa b'i akuchi' wi.

Taq xuyik yan qak'u'x, taq yojtikïr chïk yeqasik'ij wuj pa qach'ab'äl, yojtikïr chïk yeqakusaj ri choltzij je' e k'o, jeb'el niqana' chi kan k'o ruq'ij ri rucholajem ri qach'ab'äl.

Rat tata, rat nana, rat xtän, rat ala' wi man jun b'ey atojtob'em ta rusik'ixik rutz'ib'axik ri qach'ab'äl, wi yatikïr kab'e'apon pa ri Kaqchi' Cholch'i k'o chi la' B'oko', xa xtusipaj jun ch'uti awuj akuchi' k'o wi achike rutz'ib'axik ri qach'ab'äl.

Kab'lajuj Tijax
Martín Chacach



XUTZ'IB'AJ MA KAB'LAJUJ TIJAX
MARTIN CHACACH
Kab'lajuj No'j (30 - 8 -95)

Öj lajuj pa qalaxik
öj lajuj pa qak'ojlem,
wi man öj tz'aqät ta
man tz'aqät ta ri qach'ab'äl.

Jantape' in k'oj awuk'in
jantape' at wojqan
k'oj b'ey yinnab'eyej
k'oj b'ey yixnab'eyej.

Wuma rin k'oj ri kaj
wuma rin k'oj ri ulew,
ri man awetaman ta
achike ri nutzub'al.

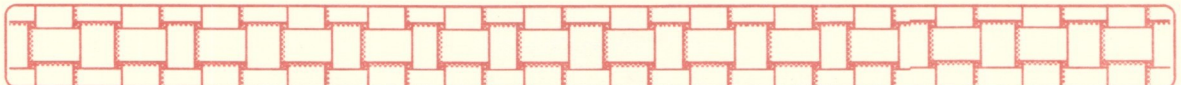
Rin xinya'o awichin,
rin xink'iytisan awichin,
rin xinch'ajo awichin,
rin xinpono ri away.
¿la awetaman ri nub'i'?

Rin yinb'ano ri tiko'n ,
rin yinkano pe ri si',
töq in k'oj rin, yatsamaj,
töq in k'oj rin, yatniman.
¿La awetaman ri nub'i'?

Wuma rin yatkikot,
wuma rin yatb'ison,
töq yinoq' yinakuxka',
töq yinnüm yinatz'umtasij.
¿La awetaman ri nub'i'?



K'uxatz'ib, Much'uch'iil (mujal), Ri Ajaw, Ri tej, Ri tataj, Ri nene.





K'AK'A' CHUQA' KOLON TAQ TZIJ.

Qach'alal ri qach'ab'äl, ja re' jun nimaläj sipanik kiya'on kan ri qat't qamama' chi qe, wakami töq b'enäq ri q'ij, b'enaq ri säq, töq öj k'oj pa ri q'ij akuchi najin nyakatäj ri qab'anob'al, k'oj chi tiqetamaj ützt rokisaxik ri Kaqchikel ch'ab'äl. Tiqetamaj yojch'o kuk'in konojel ri qach'alal chuqa' xa b'ekuchi wi ri k'ak'a' taq tzij ri man e k'oj ta pa qach'ab'äl chuqa' ri kolon taq tzij ri xkokisaj kan ri qat't qamama' ojer kan. Tiqetamaj k'a.

Wa'im	tiempo de comida	tzij wakami
Wa'il	comensal	tzij wakami
Nimawa'im	banquete	kolontzij
Nimawa'inik	banquetear	kolon tzij
Saqawa'inik	desayunar	k'ak'a' tzij
Tik'awa'inik	almorzar	k'ak'a' tzij
Q'eqawa'inik	cenar	kolon tzij
Wayjal	hambre	tzij wakami
Wayjaniik	tener hambre	tzij wakami
Wayjanel	hambriento	tzij wakami
Mewäy	ayuno	kolon tzij
Mewayjaniik	ayunar	kolon tzij
Mewayjanel	ayunador	kolon tzij
Kolajem	finalizar de comer	tzij wakami
Kolob'äl	refacción	tzij wakami
Rikil	comida (plato fuerte)	tzij wakami

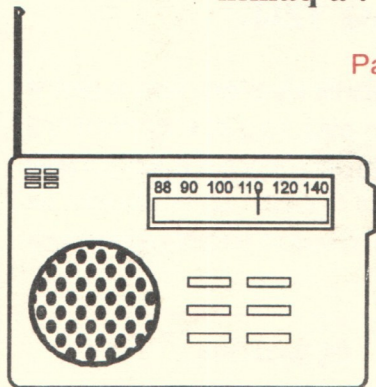


Qach'alal tiwak'axaj
Rujotay Tzij

ronojel toq'ij, pa ruwaq
nimaq'a'.

Pa:

*Radio
Nuevo
Mundo*



**Chupam ri
Mayab'
Winaq**
(Domingo
6:00 a 6:15)

KAQCHIKEL CHOLCHI'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



Nusamajij kinuk'ik k'ak'a' taq
tzij, rusolik ruch'ob'ik rij ri
kaqchikel ch'ab'äl, chuqa'
kaqchikel Sik'itz'ib'anik.



K'oj chi la' pa: 2a. Calle 1-73 zona 1.
B'oko', Iximulew.
Ri rajilab'al royonib'al ja ri':
0391463

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
2a. calle 1-73, zona 2 Edif. FECOMERQ.
Telefax 0391463, Chimaltenango. Guatemala C. A.

Maya' Cholchi' aj Iximulew

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 23404, Fax 29342
Guatemala, Guatemala C. A.

Maya' B'i'aj: _____